



**PROTOCOLLO D'INTESA  
PER LA COOPERAZIONE IN CAMPO AGRICOLO TRA  
IL MINISTERO DELLE POLITICHE AGRICOLE, ALIMENTARI E  
FORESTALI DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

e

**IL MINISTERO DELL'AGRICOLTURA DELLA REPUBBLICA POPOLARE  
CINESE**

Considerando le ottime relazioni tradizionali tra Cina e Italia e allo scopo di continuare la cooperazione tra i due Paesi in ambito agricolo, il Ministero delle Politiche Agricole, alimentari e forestali della Repubblica Italiana e il Ministero dell'Agricoltura della Repubblica Popolare Cinese (di seguito definite "le due parti"), attraverso consultazioni amichevoli, hanno concordato quanto segue:

**Articolo I  
Obiettivo**

Il presente protocollo d'intesa mira a promuovere la cooperazione tra i due Paesi su scienza, tecnologia, economia e commercio nel settore agricolo e nello sviluppo rurale, oltre a rafforzare i rapporti di cooperazione bilaterale in campo agricolo.

**Articolo II  
Aree di cooperazione**

Le aree specifiche di cooperazione sono le seguenti:

1. Produzione e commercio agricolo e ittico

Le due parti si dedicheranno alla cooperazione e allo scambio di competenze relative alla produzione agricola e ittica, e alla promozione del commercio agricolo e ittico ed effettueranno sforzi reciproci al fine di facilitare e tutelare l'accesso al mercato delle loro indicazioni geografiche a beneficio di entrambi.

2. Scambio di informazioni

Le due parti scambieranno informazioni sulla legislazione, le politiche, gli investimenti, il commercio, lo sviluppo e la gestione del mercato in campo agricolo.

3. Ricerca in agricoltura

Le due parti promuoveranno e sosterranno la cooperazione tra gli istituti di ricerca (il CRA - Consiglio per la Ricerca e la sperimentazione in Agricoltura per la parte italiana e l'Accademia cinese di Scienze Agricole ed alti Istituti di ricerca agricoli per la parte cinese) in materia di produzione agricola, sviluppo rurale, orticoltura, qualità e salubrità alimentare, gestione degli *input* agricoli, macchinari agricoli e prodotti dell'acquacoltura. I ricercatori di ambo le parti si impegneranno attivamente in progetti di ricerca congiunti in materia di: genetica e riproduzione nella selezione di *cultivar* per il mercato; biologia



molecolare e genomica in agricoltura; miglioramento genetico e selezione di animali da allevamento (specialmente bufali); studi fisici, chimici e biologici del suolo finalizzati alla conservazione del valore agronomico e alla protezione dalla erosione e dalla compattazione; aspetti biologici, microbiologici, biochimici e fisici della qualità e della salubrità alimentare.

#### 4. Quarantena degli animali e delle piante

Al fine di evitare il diffondersi di malattie degli animali e delle piante, le due parti scambieranno informazioni sullo sviluppo e sui regolamenti internazionali di quarantena e si impegneranno a rafforzare la loro cooperazione per evitare barriere tecniche al commercio agricolo. La cooperazione bilaterale non intaccherà gli obblighi assunti dalle due parti nell'ambito di accordi internazionali.

#### 5. Macchinari agricoli

Le due parti rafforzeranno gli scambi tecnici e la cooperazione nell'ambito della produzione di macchinari agricoli, rimuovendo le barriere tecniche attraverso standard e criteri, test e sistemi di certificazione e promuovendo un commercio che porti benefici ad ambo le parti.

### **Articolo III Meccanismo di Cooperazione**

Per garantire l'attuazione del protocollo d'intesa, le due parti costituiranno un gruppo di lavoro congiunto a livello di direttore generale per: formulare programmi a lungo termine per la cooperazione agricola; portare a termine scambi bilaterali e progetti di cooperazione in campo agricolo e supervisionare l'attuazione di questi progetti. Il gruppo di lavoro congiunto si incontrerà alternativamente in Cina e in Italia ogni 18 mesi per esaminare l'attuazione dei progetti e per preparare i piani di lavoro per la fase successiva.

### **Articolo IV Forma di Cooperazione**

Le due parti coopereranno nei seguenti ambiti:

1. Scambi di gruppi che effettueranno visite e scambi di professionisti, dottorandi e ricercatori
2. Forum sulla politica agricola e seminari tecnici per scambiare e far conoscere le tecnologie più avanzate e le informazioni;
3. Esposizioni e mostre per facilitare le imprese nell'ottenere investimenti e informazioni sull'import e l'export per promuovere il commercio agricolo bilaterale;
4. Progetti congiunti in ambito economico e tecnologico; e
5. Ricerca e test in collaborazione in ambiti di comune interesse per le due parti.

### **Articolo V Responsabilità Finanziarie**

1. La parte ospitante si farà carico dei costi per l'organizzazione degli incontri del gruppo di lavoro congiunto e sarà responsabile dell'organizzazione dell'itinerario dei

gruppi in visita, e si occuperà dei necessari servizi logistici come ad esempio i trasporti in città.

2. La parte ospitata si occuperà dei costi del viaggio e dell'alloggio dei partecipanti agli incontri.
3. Il finanziamento dei progetti di cooperazione in ambito economico, tecnologico e di ricerca sarà stabilito di volta in volta dalle due parti tramite consultazioni.
4. Le due parti presenteranno insieme domanda alle organizzazioni internazionali o altre istituzioni finanziarie per ottenere i fondi necessari per i progetti.

#### **Articolo VI Emendamento**

Il presente accordo potrà essere emendato dalle due parti solo tramite consenso per via diplomatica.

#### **Articolo VII Composizione delle Controversie**

Le due parti potranno comporre qualsiasi controversia insorta nella fase di attuazione del presente accordo attraverso consultazioni amichevoli.

#### **Articolo VIII Entrata in vigore e Revoca**

1. Il presente protocollo d'intesa produrrà effetti dal giorno della firma da parte di ambo le parti
2. Resterà valido per un periodo di cinque anni e sarà rinnovabile automaticamente. In caso di recessione dall'accordo deve essere notificato per iscritto all'altra parte sei mesi prima della scadenza.

Fatto in duplice copia a Pechino il 18 Settembre 2006 in Cinese, Inglese e Italiano, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di divergenza di interpretazione, prevale il testo Inglese.

Per il Ministero per le Politiche  
Agricole, Alimentari e Forestali della  
Repubblica Italiana

Per il Ministero dell'Agricoltura della  
Repubblica Popolare Cinese

